

# Les poules à "Djan" !...

Autor(en): **D.P.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 7

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230954>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages fribourgeoises

### Réjouissante réunion des patoisants de Fribourg

L'Amicale de Fribourg, menée par un comité dynamique, a tenu, mardi 4 février, sa cinquième réunion. Plus de 100 personnes étaient présentes sur 150 inscrites ; mais Fribourg en compte beaucoup plus qui savent, qui aiment le patois.

L'ordre du jour faisait comme d'habitude une large place aux « divers », car l'intérêt de l'Amicale *Intrè no* repose sur la bonne humeur.

Le solidarité qui naît entre les patoisants a le grand avantage de rendre tout de suite l'atmosphère familière. Aussi y a-t-il toujours 10 à 20 personnes qui demandent la parole pour raconter une histoire, un bon mot, pour réciter un poème ou chanter.

Ce fut d'abord *Ouna foundèrà dè chovinyi*, de Marie Bongard, histoire de fréquentation qu'elle récita avec M. Jules Clément comme partenaire, dans un joli patois de la région d'Épendes-Villarsel s. Marly.

Louis Ruffieux, le président de l'Amicale, entonna les *Rogachyon dè Morlon*, litanie humoristique très an-

cienne, aux versets de laquelle l'assemblée répondit joyeusement : *Dyu t'intindè Pèratson*.

Félix Jaquet nous chanta *La pouchta dou Mouret*, qu'il avait traduite en patois et arrangée à sa façon.

Les chants d'ensemble patois entrecoupèrent les productions et bons mots, et les heures volèrent si bien qu'avant même d'avoir épuisé la verve de chacun, le président nous proposa de clore, non sans nous laisser entrevoir le plaisir d'une prochaine rencontre avant l'été.

*Intrè no*, ce mot choisi comme vocable de l'« Amicale » dit bien la gaîté, la solidarité des amis, des patoisants qui se réunissent pour parler et entendre le cher langage. Et Fribourg, confluent des patois de différentes régions du canton, offre à ses assemblées des échantillons de chaque accent local, ce qui permet aux initiés de mieux saisir la nuance de telle prononciation, de telle expression.

Nous y reviendrons et tâcherons d'y amener nos amis ; c'est bien l'idée maîtresse qui se dégageait des conversations, à la veille de l'*à rêvêre*, ou *piéji et adichevo* qui devait séparer les amis d'*Intrè no*.

Francis Brodard.



### Les poules à « Djan »!...

Dans nos villages, on trouvait jadis, plus souvent qu'aujourd'hui, de vieux garçons vivant seuls en se distinguant par leur originalité. Citons l'un d'eux, appelons-le *Djan Pingou dè Fetsemsetse*.

*Djan* vivait sur un lopin de terre, en gardant une chèvre et une douzaine de poules. Il s'énervait de voir ces der-

nières gratter le sol sans que ce soit nécessaire pour trouver quelque nourriture.

Il fit une expérience, un jour, en versant la moitié d'un bichet d'avoine où les poules venaient picorer. Cinq sautèrent sur le tas et grattèrent avant de manger. A bout de patience, notre *Djan* les avait attrapées et leur avait écrasé les extrémités des pattes au moyen d'un marteau.

— Allez gratter partout maintenant, sales bêtes, avait dit *Djan*.

Racontons l'anecdote en patois de la plaine fribourgeoise :

*Chi demitorolyi dè Djan Pingou dè Fetsemetse vikchain maorcholè dan cha karbola avoin cha tchivra è cha dodzanna dè dzenilyè. Poin pao chuportao dè vâre chtâche gratao ché, gratao lé todonlon po trovao ôtyè a medzi, gratao kanbin l-in y-avain pao fôta.*

*On bî dzoua dè furî, nouhron Djan ch-è de vu toparain achinti ôtyè. L'avain vudyi on demi-betsè dè byao chu lou paoyèman dèvan cha karbola.*

*La mintyi dè chè dzenilyè l'avan chontao chu lou tsiron è bin chur gratao dèvan tyè dè medzi. Chti yaodzou. Djan ch-è korohyi a dèbon, l-a akrotsi lè dzenilyè, l-a prain on martalè è l-a inpèthalao lè krapyon dè on ke fajan tyè dè gratao è règratao.*

*Djan l-a bramao, alaodè gratao yô vo plyèrè ora monètyao dé dzenilyè.*

D. P. din Boû.

### Lè Rogachion dè Morlon

Du fêrmo grantin, a Morlon, lè dzin dè l'indrê l'an tot'èvi j'ou prou d'èchpri ! Vo j'alâdè vo j'in d'apèchêdre oncor'on cou din l'afère ke no vo contin ora :

Din l'anhian tin, pri dè Morlon, chu le crè dè Vouthin, a la ruva dou bou, vèkechan dou viyo j'èpà, chin j'infan. L'anhian Piéro avi le chorènon dè *Pèratson* ; *Marièta* irè cha fèna. On lè vèyè pou chovin ou velâdzo, pâ pi la demindzo po la mècha.

L'incourâ, rin tan contin dè chin, avejè on dzoa la *Marièta* è li fâ :

— On vo vè pâ chiâ ou mohyi la demindze ; è u, portiè vignidè-vo pâ rogatâ avui no, kemin lè j'ôtro ?

— Vêdè-vo, Moncheu, chin vo fère dè la pèna, no chin tru viyo è galiâ lyin dou velâdzo ; d'alui, no rogatin po nothron compto. Dinche, pâ fôta d'alâ tantiè ou mohyi.

L'incourâ li-è chochrâ moutsè !...

In'èfè, ou mi dè mé, trè dzoa dèvan l'Achenchion, djuchto kan la profèchion dou velâdzo ch'immodâvè, le viyo *Pèratson*, ouna lorda crè chu lè j'èpôlè, cha fèna *Marièta* dêri li, keminhyivan a fère le toa dè lou bin in tsantin ouna lètèrni in bon patè ; acutâdè-lè :

Lui : — *Diu conchêrvè nothron bintsè è nothra galéja méjon !*

Elle : — *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè nothra têra è chè mèchon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè nothron curti è chè j'ignon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè nothra vatse è chon piti vélon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè nothre dzenilyètè è nothron piti cayon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè nothra tsata è chon piti minon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè din nothra bouârna : chouchechè, linju è pan dè bacon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè kotiè batse è kotiè j'écu din mon bochon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè nothra Marièta è chon Pèratson !*

— *Diu t'intindè, por dè bon !*

Recueilli par Ed. Helfer et adapté au patois par Luvi a Tobi, Fribourg (Louis Ruffieux, instituteur).